

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан

социально-гуманитарного факультета

(наименование факультета)



И.В. Цевелева

(подпись, ФИО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
«Практикум по культуре речевого общения китайского языка»

Направление подготовки	«45.04.02 Лингвистика»
Направленность (профиль) образовательной программы	«Иностранный язык в переводческой и преподавательской деятельности»
Квалификация выпускника	«магистр»
Год начала подготовки (по учебному плану)	«2022»
Форма обучения	«очная»
Технология обучения	традиционная

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
«1»	«1,2»	«7»

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
«Зачет, зачет с оценкой»	Кафедра ЛМК «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Комсомольск-на-Амуре 2022

**Разработчик рабочей программы:**

Доцент кафедры ЛМК, канд. культурологии  
\_\_\_\_\_  
(должность, степень, ученое звание)

  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

Е.А. Мусалитина  
\_\_\_\_\_  
(ФИО)

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий кафедрой ЛМК  
\_\_\_\_\_  
(наименование кафедры)

  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

Г.А.Шушарина  
\_\_\_\_\_  
(ФИО)

## 1 Общие положения

Рабочая программа и фонд оценочных средств дисциплины «Практикум по культуре речевого общения китайского языка» составлены в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Минобрнауки Российской Федерации от 29.10.2020 № 1343, и основной профессиональной образовательной программы подготовки «Иностранный язык в переводческой и преподавательской деятельности» по направлению подготовки «45.04.02 Лингвистика».

Практическая подготовка реализуется на основе:

Профессиональный стандарт 01.001 «ПЕДАГОГ (ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В СФЕРЕ ДОШКОЛЬНОГО, НАЧАЛЬНОГО ОБЩЕГО, ОСНОВНОГО ОБЩЕГО, СРЕДНЕГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ) (ВОСПИТАТЕЛЬ, УЧИТЕЛЬ)».

Обобщенная трудовая функция: А. Педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования

Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195)

Задачи дисциплины	Знать: жанры речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам; стратегию перевода; нормы коммуникации, свойственные традициям страны изучаемого языка. Уметь: обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в разных сферах общения. Владеть: навыками устной и письменной речи, включая навык свободного понимания речи на слух и спонтанной реакции на высказывание собеседника, навык понимания оригинального текста; информацией лингвокультурного и страноведческого характера.
Основные разделы / темы дисциплины	1. Общение в различных коммуникативных ситуациях 2. Различные ситуации устного и письменного общения

## 2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Процесс изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения китайского языка» направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и основной образовательной программой (таблица 1):

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом	ОПК-4.1 Знает жанры речевого произведения и его принадлежность к официальному,	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах

иностранным языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	нейтральному и неофициальному регистрам общения ОПК-4.2 Умеет корректно порождать основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение ОПК-4.3 Владеет навыками порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения	применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;
<b>Профессиональные</b>		
ПК- 3 - Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-3.1 Знает теорию устного перевода; виды перевода, специфику перевода текстов разных жанров, способы трансформаций и достижения эквивалентности перевода; правила и приемы переводческой нотации; мнемонические техники; профессиональную этику; правила делового этикета. ПК-3.2. Умеет применять основные приемы устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста ПК-3.3. Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; системой способов и приемов адекватного перевода устных текстов разных жанров.	- 04.015 «Специалист в области перевода» 3.2. Обобщенная трудовая функция Профессионально ориентированный перевод

### **3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения китайского языка» изучается на «1» курсе в «1,2» семестрах.

Дисциплина входит в состав блока 1 «Дисциплины (модули)» и относится к Б1.О.06

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения китайского языка» частично реализуется в форме практической подготовки. Практическая подготовка организуется путем проведения / выполнения практических занятий.

### **4 Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет «7» з.е., «252» акад. час.  
 Распределение объема дисциплины (модуля) по видам учебных занятий представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего академических часов
Общая трудоемкость дисциплины	«252»
<b>Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего</b>	«160»
В том числе:	
<b>занятия лекционного типа</b> (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками) в том числе в форме практической подготовки:	0
<b>занятия семинарского типа</b> (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия) *в том числе в форме практической подготовки:	«160» *140
<b>Самостоятельная работа обучающихся и контактная работа,</b> включающая групповые консультации, индивидуальную работу обучающихся с преподавателями (в том числе индивидуальные консультации); взаимодействие в электронной информационно-образовательной среде вуза	«92»
Промежуточная аттестация обучающихся – «зачет, зачет с оценкой»	

**5 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебной работы**

Таблица 3 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
	Контактная работа преподавателя с обучающимися			СРС
	Лекции	Семинарские (практические занятия)	Лабораторные занятия	
<b>Общение в различных коммуникативных ситуациях</b> Обучение в университете. Медицина. Покупки. Путешествия*	0	80 *70	0	46
<b>Ситуации устного и письменного общения Ситуации устного общения</b> Ситуации письменного общения Устный и письменный перевод *	0	80 *70	0	46

Наименование разделов, тем и содержание материала	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
	Контактная работа преподавателя с обучающимися			СРС
	Лекции	Семинарские (практические занятия)	Лабораторные занятия	
<b>ИТОГО по дисциплине</b>	<b>«0»</b>	<b>«160»</b>	<b>«0»</b>	<b>«92»</b>

\* реализуется в форме практической подготовки

## 6 Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

При планировании самостоятельной работы студенту рекомендуется руководствоваться следующим распределением часов на самостоятельную работу (таблица 4):

Таблица 4 – Рекомендуемое распределение часов на самостоятельную работу

Компоненты самостоятельной работы	Количество часов
Изучение теоретических разделов дисциплины	10
Подготовка к занятиям семинарского типа	60
Подготовка и оформление контрольной работы	22
<b>ИТОГО:</b>	<b>«92»</b>

## 7 Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации представлен в Приложении 1.

Полный комплект контрольных заданий или иных материалов, необходимых для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), практике хранится на кафедре-разработчике в бумажном и электронном виде.

## 8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

### 8.1 Основная литература

1. Гурулева, Т. Л. Практический курс речевого общения на китайском языке : учебник / Т. Л. Гурулева, Кунь Цюй. – 3-е изд. – Москва : Издательский дом ВКН, 2020. – 448 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/96443.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

2. Иоффе, Т. В. Интенсивный курс китайского языка (速成汉语) : учебное пособие / Т. В. Иоффе. – Омск : Издательство ОмГПУ, 2019. – 132 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/105288.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

3. Разговорный китайский: практикум по устной речи : учебное пособие / под ред. Яо Лисинь. – Москва : ИНФРА-М, 2021. – 155 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная

система. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1538391> (дата обращения: 30.04.2021).  
– Режим доступа: по подписке.

## **8.2 Дополнительная литература**

1. Син, Ф. Грамматика китайского языка / Фуи Син ; пер. с кит. Е. Н. Колпачковой, А. В. Лебедевой, Н. А. Сомкиной, Е. Ю. Фокиной ; науч. ред. пер. Е. Н. Колпачкова. – Санкт-Петербург : СПбГУ, 2019. – 764 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1244718> (дата обращения: 30.04.2021). – Режим доступа: по подписке.

2. Шафир, М. А. Китайский язык : грамматика с упражнениями / М. А. Шафир. – Санкт-Петербург : КАРО, 2020. – 96 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/80576.html> (дата обращения: 30.04.2021). – Режим доступа: по подписке.

3. Селезнева, Н. В. Иностранный язык региона специализации: курс по аудированию (китайский язык) : учебное пособие / Н. В. Селезнева, Сун Яо. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2019. – 127 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/98705.html> (дата обращения: 30.04.2021). – Режим доступа: по подписке.

4. Селезнева, Н. В. Иностранный язык профильного региона. Китайский язык. Тексты для чтения : учебно-методическое пособие / Н. В. Селезнева. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2019. – 104 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/91353.html> (дата обращения: 30.04.2021). – Режим доступа: по подписке.

5.

## **8.3 Методические указания для студентов по освоению дисциплины**

1. Мусалитина, Е.А. Практический курс речевого общения на китайском языке: учеб. пособие / Е. А. Мусалитина. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГУ», 2021. – 93 с.

2. Мусалитина, Е. А. Китайский язык: грамматические основы перевода: учеб. пособие / Е. А. Мусалитина. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГУ», 2021. – 99 с.

## **8.4 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

1. Электронно-библиотечная система «Znanium.com» - Электронный ресурс [Режим доступа ограниченный]: <https://znanium.com/>. Договор № 4997 эбс ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010 004 6311 244 от 13 апреля 2021 г.

2. Электронная библиотечная система «Юрайт» - Электронный ресурс [Режим доступа ограниченный]: <https://biblio-online.ru>. Договор № ЕП44/2 на оказание услуг по предоставлению доступа к образовательной платформе ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010001 6311 244 от 02 февраля 2021 г.

3. Электронная библиотечная система. «IPRbooks» - Электронный ресурс [Режим доступа ограниченный]: <http://www.iprbookshop.ru/> Лицензионный договор № ЕП 44/4 на предоставление доступа к электронно-библиотечной системе IPRbooks ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010 003 6311 244 от 05 февраля 2021 г.

4. Научная электронная библиотека «elibrary» // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный]<https://elibrary.ru/defaultx.asp>. Договор № ЕП 44/3 на оказание услуг доступа к

### **8.5 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам // Электронный ресурс Режим доступа: свободный] <http://window.edu.ru/>.
2. Большой русско-китайский словарь // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <http://bkrs.info/>
3. Институт Конфуция // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <http://www.hanban.edu.cn/>
4. Грамматика китайского языка // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <http://studychinese.ru/grammar/>
5. Studychinese.ru // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <http://studychinese.ru/>
6. HSK // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <https://hskhsk.com/>

### **8.6 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Таблица 5 – Перечень используемого программного обеспечения

Наименование ПО	Реквизиты / условия использования
OpenOffice	свободная лицензия, условия использования по ссылке: <a href="https://www.openoffice.org/license.html">https://www.openoffice.org/license.html</a>

## **9 Организационно-педагогические условия**

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. Язык обучения (преподавания) - русский. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на перезачет соответствующих дисциплин и профессиональных модулей, освоенных в процессе предшествующего обучения, который освобождает обучающегося от необходимости их повторного освоения.

### **9.1 Образовательные технологии**

Учебный процесс при преподавании курса основывается на использовании традиционных, инновационных и информационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии представлены семинарскими (практическими) занятиями. Инновационные образовательные технологии используются в виде широкого применения активных и интерактивных форм проведения занятий. Информационные образовательные технологии реализуются путем активизации самостоятельной работы студентов в информационной образовательной среде.

### **9.2 Занятия лекционного типа**

-

### **9.3 Занятия семинарского типа**

Семинарские занятия представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.

Основной формой проведения семинаров является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях. В обязанности преподавателя входят: оказание методической помощи и консультирование студентов по соответствующим темам курса.

Активность на семинарских занятиях оценивается по следующим критериям:

- ответы на вопросы, предлагаемые преподавателем;
- участие в дискуссиях;
- выполнение проектных и иных заданий;
- ассистирование преподавателю в проведении занятий.

Ответ должен быть аргументированным, развернутым, не односложным, содержать ссылки на источники.

Доклады и оппонирование докладов проверяют степень владения теоретическим материалом, а также корректность и строгость рассуждений.

Оценивание заданий, выполненных на семинарском занятии, входит в накопленную оценку.

### **9.4 Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений без непосредственного участия преподавателя, характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- формирование умений использовать нормативную и справочную документацию, специальную литературу;
- развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов университета.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Студенты должны подходить к самостоятельной работе как к наиважнейшему средству закрепления и развития теоретических знаний, выработке единства взглядов на отдельные вопросы курса, приобретения определенных навыков и использования профессиональной литературы.

### **9.5 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.

2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.

3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.

4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, рассмотренных, а аудиторном занятии.

При самостоятельной проработке курса обучающиеся должны:

- просматривать основные определения и факты;
- повторить материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;
- изучить рекомендованную литературу, составлять тезисы, аннотации и конспекты наиболее важных моментов;
- самостоятельно выполнять задания, аналогичные предлагаемым на занятиях;
- использовать для самопроверки материалы фонда оценочных средств.

### **1. Методические указания по самостоятельной работе над изучаемым материалом и при подготовке к практическим занятиям**

Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы необходимо стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале... и т.д.

### **3. Методические указания по выполнению контрольной работы**

При написании работы необходимо проявить навыки самостоятельной работы, показать умение пользоваться литературными источниками, фактическим материалом. Содержание работы необходимо излагать своими словами, логически последовательно. Начинать работу надо с тщательного изучения методических рекомендаций по изучаемой дисциплине. Далее надо подобрать необходимую литературу. В процессе написания работы можно привлечь дополнительную литературу, более углубленно рассматривающую различные аспекты темы. В случае затруднения в выборе литературы можно обратиться за консультацией к преподавателю.

Контрольная работа должна освещать основные вопросы в свете проработанной литературы и фактического материала, привлекаемого в качестве иллюстраций. Недопустимо дословное переписывание литературных источников, особенно устаревших. Работа должна быть написана четко, разборчиво. Оформление работы должно соответствовать требованиям локальных документов университета.

## **10 Описание материально-технического обеспечения, необходимого для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

### **10.1 Учебно-лабораторное оборудование**

Таблица 6 – Перечень оборудования лаборатории

Аудитория	Наименование аудитории (лаборатории)	Используемое оборудование
ауд. 413 учебный корпус 1	учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и	специализированная (учебная) мебель; оборудование для презентации учебного материала: мультимедийный проектор, экран, ПЭВМ

г. Комсомольск-на-Амуре, проспект Ленина, д. 27	индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	
ауд. 219 учебный корпус 3 г. Комсомольск-на-Амуре, проспект Ленина, д. 27	помещение для самостоятельной работы – читальный зал НТБ	специализированная (учебная) мебель: столы компьютерные, 2 стеллажа с литературой; технические средства: персональные компьютеры, мультимедийный проектор стационарный, экран проекционный; наглядные пособия. Выход в интернет, в том числе через wi-fi. Обеспечен доступ в электронную информационно-образовательную среду университета

## 10.2 Технические и электронные средства обучения

### Практические занятия

Аудитории для практических занятий укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

### Самостоятельная работа.

Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде КНАГУ:

- читальный зал НТБ КНАГУ;
- компьютерные классы (ауд. 219 корпус № 1).

## 11 Иные сведения

### Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах. Предполагаются специальные условия для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014 г. N АК-44/05вн) в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);
- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);
- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
по дисциплине**

**«Практикум по культуре речевого общения китайского языка»**

Направление подготовки	<i>«45.04.02 Лингвистика»</i>
Направленность (профиль) образовательной программы	<i>«Иностранный язык в переводческой и преподавательской деятельности»</i>
Квалификация выпускника	<i>«магистр»</i>
Год начала подготовки (по учебному плану)	<i>«2022»</i>
Форма обучения	<i>«очная»</i>
Технология обучения	<i>традиционная</i>

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
<i>«1»</i>	<i>«1,2»</i>	<i>«7»</i>

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
<i>«Зачет, зачет с оценкой»</i>	<i>Кафедра ЛМК - Лингвистика и межкультурная коммуникация</i>

## 1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами образовательной программы

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>Общепрофессиональные</b>		
ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.1 Знает жанры речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения ОПК-4.2 Умеет корректно порождать основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение ОПК-4.3 Владеет навыками порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;
<b>Профессиональные</b>		
ПК- 3 - Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-3.1 Знает теорию устного перевода; виды перевода, специфику перевода текстов разных жанров, способы трансформаций и достижения эквивалентности перевода; правила и приемы переводческой нотации; мнемонические техники; профессиональную этику; правила делового этикета. ПК-3.2. Умеет применять основные приемы устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста ПК-3.3. Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; системой способов и приемов адекватного перевода устных текстов разных жанров.	- 04.015 «Специалист в области перевода» 3.2. Обобщенная трудовая функция Профессионально ориентированный перевод

Таблица 2 – Паспорт фонда оценочных средств

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Формируемая компетенция	Наименование оценочного средства	Показатели оценки
Раздел 1. Общение в различных коммуникативных ситуациях	ОПК-4.1 ПК-3.1	Дискуссия	Качественная проработка проблемы, наличие своей точки зрения и аргументов для убеждения участников дискуссии, привлечение дополнительного материала, активность в ходе дискуссии
	ОПК-4.1 ПК-3.1	Пересказ текста	Полнота переданной информации, количество ошибок
	ОПК-4.1 ПК-3.1	Контрольная работа	Количество верных ответов
<b>Раздел 2.</b> Ситуации устного и письменного общения	ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-3.2. ПК-3.3	Перевод текста	Степень точности и адекватности перевода
	ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-3.2. ПК-3.3	Деловая игра	Качественная проработка проблемы, наличие своей точки зрения и аргументов для убеждения участников игры, привлечение дополнительного материала, активность в ходе игры
	ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-3.2. ПК-3.3	Контрольная работа	Количество верных ответов

**1 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций**

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, представлены в виде технологической карты дисциплины (таблица 3).

Таблица 3 – Технологическая карта

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
«1» семестр <i>Промежуточная аттестация в форме «зачет»</i>				
1	Дискуссия	1 семестр	25 баллов	25 баллов - студенты, хорошо, глубоко, качественно проработали проблему, выработали свою точку зрения и аргументы для убеждения участников дискуссии, привлекли дополнительный

	<b>Наименование оценочного средства</b>	<b>Сроки выполнения</b>	<b>Шкала оценивания</b>	<b>Критерии оценивания</b>
				<p>материал, проявили активность в ходе дискуссии.</p> <p>20-24 баллов - студенты качественно проработали проблему, но не достигли глубины в ней, приводили поверхностные аргументы для убеждения участников дискуссии, не привлекли дополнительный материал, проявили активность в ходе дискуссии, качественно справились со своей ролью, но не проявили изобретательность и гибкость в ходе дискуссии.</p> <p>15-19 баллов - студенты неглубоко проработали проблему, выработали свою точку зрения, но не имели аргументы для убеждения участников дискуссии, не привлекли дополнительный материал, проявили малую активность в ходе дискуссии</p> <p>0 баллов – студенты не приняли участия в дискуссии</p>
2	Пересказ текста	1 семестр	5 баллов	<p>5 баллов – студент правильно и полно передал содержание текста. Показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>4 балла – студент передал содержание текста с небольшими неточностями. Показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>3 балла – студент передал содержание текста с существенными неточностями. Показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>2 балла – при написании диктанта студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>0 баллов – задание не выполнено</p>
3	Контрольная работа	1 семестр	5 баллов	<p>5 баллов – студент правильно выполнил контрольную работу. Показал отличный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>4 балла – студент выполнил контрольную работу с небольшими неточностями. Показал хороший уровень зна-</p>

	<b>Наименование оценочного средства</b>	<b>Сроки выполнения</b>	<b>Шкала оценивания</b>	<b>Критерии оценивания</b>
				ний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 3 балла – студент выполнил контрольную работу с существенными неточностями. Показал удовлетворительный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 2 балла – при выполнении контрольной работы студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 0 баллов – контрольную работу не выполнена.
<b>ИТОГО:</b>		-	35 баллов	-
<b>Критерии оценки результатов обучения по дисциплине:</b> Пороговый (минимальный) уровень для аттестации в форме зачета – 75 % от максимально возможной суммы баллов				
<b>«2» семестр</b>				
<b><i>Промежуточная аттестация в форме «зачет с оценкой»</i></b>				
2	Перевод текста	2 семестр	5 баллов	5 баллов – студент правильно перевел текст. Показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 4 балла – студент перевел текст с небольшими неточностями. Показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 3 балла – студент перевел текст с существенными неточностями. Показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 2 балла – при переводе студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 0 баллов – задание не выполнено
2	Деловая игра	2 семестр	25 баллов	25 баллов - студенты, хорошо, глубоко, качественно проработали проблему, выработали свою точку зрения и аргументы для убеждения участников игры, привлекли дополнительный материал, проявили активность в ходе деловой игры. 20-24 баллов - студенты качественно проработали проблему, но не достигли

	<b>Наименование оценочного средства</b>	<b>Сроки выполнения</b>	<b>Шкала оценивания</b>	<b>Критерии оценивания</b>
				<p>глубины в ней, приводили поверхностные аргументы для убеждения участников, не привлекли дополнительный материал, проявили активность в ходе дискуссии, качественно справились со своей ролью, но не проявили изобретательность и гибкость в ходе делловой игры.</p> <p>15-19 баллов - студенты неглубоко проработали проблему, выработали свою точку зрения, но не имели аргументы для убеждения участников игры, не привлекли дополнительный материал, проявили малую активность в ходе делловой игры.</p> <p>0 баллов – студенты не приняли участия в делловой игре.</p>
3	Контрольная работа	2 семестр	5 баллов	<p>5 баллов - студент правильно выполнил комплексное задание. Показал отличный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>4 балла - студент выполнил комплексное задание с небольшими неточностями. Показал хороший уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>3 балла - студент выполнил комплексное задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>2 балла - при выполнении комплексного задания студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>0 баллов – задание не выполнено.</p>
<b>ИТОГО:</b>		-	35 баллов	-
<p><b>Критерии оценки результатов обучения по дисциплине:</b>  0 – 64 % от максимально возможной суммы баллов – «неудовлетворительно» (недостаточный уровень для промежуточной аттестации по дисциплине);  65 – 74 % от максимально возможной суммы баллов – «удовлетворительно» (пороговый (минимальный) уровень);  75 – 84 % от максимально возможной суммы баллов – «хорошо» (средний уровень);  85 – 100 % от максимально возможной суммы баллов – «отлично» (высокий (максимальный) уровень)</p>				

- 2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций в ходе освоения образовательной программы**

Контрольная работа №1

## 考试一

### 1. 用《在》，《到》，《给》，《成》填空：

1. 你把那张桌子搬...楼上去。
2. 劳驾，请你把地图挂...这儿吧。
3. 下午，你把这件大衣送...洗衣店去吧。
4. 你把这些俄文句子翻译...中文。
5. 下星期我把这些照片寄...我的朋友。

### 2. 完成句子：

1. 我们班不但他喜欢打乒乓球， ...。
2. 要是他喜欢这本书，我...。
3. 因为他回答得清楚， ...。
4. 如果不让你去， ...。
- 5 不管你同意， ...。

### 1. 看课文，简要传达内容

#### **孤独病“渐成社会问题，欧洲各国不淡定了**

在英国，孤独已经成为了一个不可忽视的社会趋势，越来越多英国人在承受着孤独感的侵蚀。这其中，老年人受影响最为严重。

据红十字会数据显示，英国 6560 万人口中，有 900 万时常感到孤独。这部分人群涉及社会各个阶层、各个年龄段，而触发孤独感的原因也各有不同：失业、亲人离世、分手等等。

英国约有 20 万名老年人每个月仅能与亲人朋友交谈上一次，75 岁以上的英国老年人中有一半独自生活，这个数字约在 200 万人左右。许多英国人数天甚至数周和外界没有任何往来。

对此，英国首相特蕾莎·梅决定，基于“孤独感是现代生活中可悲的事实”，英国将成立“孤独部”，以应对这一日渐棘手的社会问题。

梅姨任命了英国体育与公民社会事务部部长特雷西·克劳奇（Tracey Crouch）兼任孤独部负责人，接手治理英国日益增长的孤独人群问题，主要对象为那些身旁无人可以与之交谈、分享想法与经验的人群，并将重点照顾对象落在老年人、需要陪护者、以及失去近亲而郁郁寡欢的人士上。

英国才宣布设立“孤独部”，德国就不淡定了，“重视‘孤独’人群，加大救助投入”的呼声不绝于耳。德国社民党健康领域专家卡尔·劳特巴赫表示：“孤独感能增加 60 岁以上老人的死亡率及老年痴呆症患病率，所造成的伤害不亚于过量吸烟。德国务必设立一名相关责任人，最好是在卫生部门，来治理现代人的孤独问题。”基民

盟政治家马库斯温伯格也呼吁“不能回避孤独这一问题， 而应提高重视、推动研究、建立项目、发展新规划。”

恰如亚里士多德所说，“离群索居者，不是野兽，便是神灵。 ”而这两者都是普通人难以达到的。不论年纪，不论你处在人生中的哪个阶段，孤独感都有可能找上门。

加拿大最新统计显示，大约有 1/5 的居民一定程度上存在孤独感和社会孤立感。相关 研究人员和卫生保健业者正警告大家

，孤独， 正在变成一种“流行病”，如果地方政府不立即解决这个问题，那么这种流行病可能会严重消耗公共卫生保健资源。

多伦多心理学家 Dr. Oren Amitay 说，孤独和社会鼓励干不仅正在成为一种流行病，而且也是导致人们精神困扰的一个重要 原因。

Amitay 说，“孤独会导致压力，压力会导致一切，不管是抑郁、疲劳还是焦虑。对许多人来讲，这可能不是他们内心的自觉 思维，但毋庸置疑的是，人们确实害怕孤独地死去。”

2015 年，美国 Brigham Young University (杨百瀚大学) 的一项研究发现，孤独所导致的不良反应，就像每天抽 15 支烟一样可怕。这项研究对超过 300 万名参与者进行了调查，结果发现，增加与社会的联系，会使早逝风险降低 50%。

在 2016 年加拿大的人口普查发现，加拿大 1 人家庭占有所有家庭的比例高达 28%，自 2001 年以来，有孩子夫妇的数量一直在稳步下降，目前占有所有家庭的 26.5%。安省老年人事务部长 Dipika Damerla 说，政府最近投资了 1.55 亿加元来解决老年人的社会孤独感问题。她说：“人们既想尽可能的独立生活，但又不想以社会孤立感为代价，而这个 1.55 亿计划就是将两个想法结合在一起。”

## Контрольная работа № 2

### 考试二

选词填空：

(跟, 比, 有, 没有)

1. 我弟弟十五岁，他十七岁。他...我弟弟大两岁。我弟弟...他大。
2. 我哥哥八十三岁，他也是八十三岁。他...我哥哥一样大。
3. 这棵树两米五高。那座房子是三米五高。这棵树...那座房子那么高了。
4. 我们班有二十三个学生。他们班也有二十三个学生。我们班...他们班的学生一样多。
5. 这条路远。那条路近。 . 这条路...那条路不一样。这条路...那条路远。那条路...这条路近。

6. 写作文《我对中国历史、文化、经济、政治什么的为什么有兴趣》（150-200 词语）

## 7. 请介绍中国和俄罗斯的大学：学生，学楼，课程，等等（150-200 词语）

### Текст для пересказа

#### 哈王国

两家公司称，它们的合并每年可节省大约 1,5 亿美元。然而，阿迪达斯并案成功与否，真正的考验是公司如何管理好其新的投资组合以及如何推出新的产品和营销规划，以使两大品牌优势互补而非重复生产。

为了取得认可并确立起品牌合作的产品形象，锐步和阿迪达斯一直都将目标放在 NBA 球员和嘻哈艺人身上。阿迪达斯成功地生产了一系列与歌手蜜西·艾莉特配的鞋类和服装，而锐步围绕说唱乐歌星 Jay-Z 和“50 美元”所推出的产品系列的销量则大于它为 NBA 球星们设计的鞋类产品。

分析家称，阿迪达斯很有可能会将重点放在高端专业运动鞋类产品上，而锐步则会侧重中等价位市场。市场营销公司 Radiate 运动集团总裁史蒂夫·劳莱塔说，他认为锐步会继续将重点放在诸如与美国国家橄榄球盟和 NBA 的服装授权使用方面，而阿迪达斯则侧重在那些其品牌价值超过锐步的运动领域销售其运动鞋。

### Дискуссия

Студенты выступают с презентациями PowerPoint по одной из предложенных. После выступления студенты задают вопросы, высказывают свою позицию по теме. После завершения подводятся итоги игры: степень участия каждого студент, допущенные ошибки.

### Примерный перечень тем для дискуссии:

1. 每个人都对自己的未来有一个梦想。你的梦想怎么样的？
2. 如果你有一份很稳定的工作，工作条件也很好，但是你的兴趣却并不再这儿。你的面前有两条路，一是继续干这份稳定的工作，二是离开这儿，选择你喜欢的工作，你会走哪一条路呢？
3. 现在很多人都希望自己办公司，你认为想自己办公司的人应该有什么样的条件？
4. 在你的国家，什么节日是全家人一起度过的？你们在过节的时候都哪些活动？
5. 你知道中国高中学生怎么考大学？

### Примерный текст на перевод

黄河是中国，也是世界上含沙量最大的河，它每立方米河水平均含沙量为三十五公斤，最大的含沙量能达到六百多公斤。

中国气温最低的地方是黑龙江省北部的漠河镇，此地最低温度达到过零下五十多度。中国气温最高的地方是新疆的吐鲁番盆地，曾经达到过零上四十九度。

中国下雨天数最多的地方是四川省的峨眉山，平均每年 264 天下雨。中国下雨天数最少的地方是新疆的吐鲁番盆地，每年只有三天下雨。

中国不仅用干支纪年，月，日，时，而且用十二地支与十二种动物的名称相配合来记人出生年份，成为子鼠、丑牛、寅虎、卯兔、辰龙、巳蛇、午马、未羊、申猴、酉鸡、戌犬、亥猪），如子年出生则属鼠，称属相。又称生肖。一年用一个动物作为这一年

